

4-Volume Set

Translation Studies

CRITICAL CONCEPTS IN LINGUISTICS

Edited and with a new introduction by **Mona Baker**, University of Manchester, UK

Translation Studies has emerged as a thriving interdisciplinary and international area of scholarship. Its rapid growth has been accompanied by diverse forms of translation research and commentary, most falling within, or crossing, traditional academic disciplines such as linguistics, literary criticism, philosophy, anthropology, and, more recently, cultural studies.

This new four-volume collection from Routledge brings together foundational and more recent, cutting-edge contributions to the field. The collection is both retrospective and forward-looking, making sense of the past as well as providing pointers towards the future.

Fully indexed and with a comprehensive introduction, *Translation Studies* is an essential work of reference for use by both scholar and student as a vital one-stop research resource.

Routledge
July 2009
234x156: 1,571pp
Set Hb: 978-0-415-34422-7

VOLUME I

Part 1. Conceptualizing Translation: Transformation, Creation, Mimesis, Commentary

1. John Sallis, 'Scenes of Translation at Large', *On Translation* (Indiana University Press, 2002), pp. 21–45.
2. Robert Young, 'Translation', *Postcolonialism: A Very Short Introduction* (Oxford University Press, 2003), pp. 138–47.
3. Sujit Mukherjee, 'Translation as New Writing', *Translation as Discovery* (Sangam Books, 1994), pp. 77–85.
4. Martha Cheung, "'To Translate" Means "to Exchange"? A New Interpretation of the Earliest Chinese Attempts to Define Translation ("fanyi")', *Target*, 2005, 17, 1, 27–48.
5. James S. Holmes, 'Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form', *Babel*, 15, 1969, 195–201.
6. Antoine Berman, 'Critique, commentaire et traduction (quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot)', *Poésie*, 1985, 37, 88–106 (translated by Luise von Flotow).
7. Xu Chongxin, 'Artistic Translation: Some Theoretical Issues Investigated', *Journal of Fujian Normal College*, 1962, 3, 77–85 (translated by Liu Yameng).
8. Haroldo de Campos, 'Da tradução como criação e como crítica', *Tempo Brasileiro*, 1963, 4, 5 (translated by John Milton).
9. Susan Petrilli, 'Text Metempsychosis and the Racing Tortoise: Borges and Translation', *Semiotica*, 2002, 140, 1, 153–67.
10. Lorna Hardwick, 'Who Owns the Plays? Issues in the Translation and Performance of Greek Drama on the Modern Stage', *Eirene*, 2001, XXXVII, 23–39.

Part 2. Incommensurability of Paradigms

11. Thomas S. Kuhn, 'Remarks on Incommensurability and Translation', in Rema Rossini Favretti, Giorgio Sandri, and Roberto Scazzieri (eds.), *Incommensurability and Translation: Kuhnian Perspectives on Scientific Communication and Theory Change* (Edward Elgar, 1999), pp. 33–7.
12. Paolo Fabbri, 'L'intraducibilità da una fede a un'altra', *Elogio di Babele* (Meltèmi Editore, 2000), pp. 81–98 (translated by Carol O'Sullivan).
13. Alasdair MacIntyre, 'Tradition and Translation', *Whose Justice, Which Rationality* (University of Notre Dame Press, 1981), pp. 370–88.
14. Paul Ricoeur, 'Le paradigme de la traduction', *Esprit*, 1999, 853 (translated by David Pellauer as 'The Paradigm of Translation', in Paul Ricoeur (ed.), *Reflections on the Just* (University of Chicago Press, 2007), pp. 106–20).

Part 3. Travelling Theory

15. Zhang Longxi, 'Western Theory and Chinese Reality', *Critical Inquiry*, 1992, 19, 1, 105–30.
16. Abé Mark Nornes, "'Poru Ruta"/Paul Rotha and the Politics of Translation', *Cinema Journal*, 1999, 38, 3, 91–108.
17. David Wright, 'The Translation of Western Science', *Translating Science: The Transmission of Western Chemistry into Late Imperial China, 1840–1900* (Brill, 2000), pp. 399–429.
18. Crista Knellwolf, 'Women Translators, Gender and the Cultural Context of the Scientific Revolution', in Roger Ellis and Liz Oakley-Brown (eds.), *Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness* (Multilingual Matters, 2001), pp. 85–119.
19. Min Dongchao, 'Duihua (Dialogue) In-Between: A Process of Translating the Term "Feminism" in China', *Interventions*, 2007, 9, 2, 174–93.

VOLUME II

Part 4. Translation at the Interface of Cultures: Contact Zones, Third Spaces, and Border Crossings

20. Mary Louise Pratt, 'The Traffic in Meaning: Translation, Contagion, Infiltration', *Profession*, 2002, 12, 25–36.
21. Birgit Scharlau, 'Repensar la Colonia, las relaciones interculturales y la traducción', *Iberoamericana*, 2003, III, 12, 97–110 (translated by Geraldine Lawless).
22. Doris Bachmann-Medic, '1+1=3? Interkulturelle Beziehungen als "dritter Raum"', *Weimarer Beiträge*, 1999, 45, 4, 518–31 (translated by Kate Surge).
23. Bogusia Temple and Rosalind Edwards, 'Interpreters/Translators and Cross-Language Research: Reflexivity and Border Crossings', *International Journal of Qualitative Methods*, 2002, 1, 2.
24. Guo Yangsheng, 'China at the Turn of the 20th Century: Translating Modernity through Japanese', *NUCB Journal of Language, Culture and Communication*, 2005, 7, 2, 1–15.

Part 5. World Literature and the Making of Literary Traditions

25. Pascale Casanova, 'Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal', *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, 144, 7–20 (translated by Siobhan Brownlie).
26. Johan Heilbron, 'Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System', *European Journal of Social Theory*, 1999, 2, 4, 429–44.
27. Franco Moretti, 'Conjectures on World Literature', *New Left Review*, Jan.–Feb. 2000, 54–68.
28. A. E. B. Coldiron, 'Translation's Challenge to Critical Categories: Verses from French in the Early English Renaissance', *Yale Journal of Criticism*, 2003, 16, 2, 315–44.
29. Samah Selim, 'Pharaoh's Revenge: Translation, Literary History and Colonial Ambivalence', in Dyala Hamzah (ed.), *The Making of the Arab Intellectual: Empire, Public Sphere and the Colonial Coordinates of Selfhood* (Routledge, 2009) (extract).
30. Indra Levy, 'Engendered by Translation: Modern Japanese Literature, Vernacular Style, and the Westernesque Femme Fatale', adapted from *Sirens of the Western Shore: The Westernesque Femme Fatale, Translation, and Vernacular Style in Modern Japanese Literature* (Columbia University Press, 2006), chs. 1 and 2.

Part 6. Politics and Dynamics of Representation

31. Talal Asad, 'The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology', in James Clifford and George E. Marcus (eds.), *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* (University of California Press, 1986), pp. 141–64.
32. Mahasweta Sengupta, 'Translation as Manipulation: The Power of Images and Images of Power', in Anuradha Dingwaney and Carol Maier (eds.), *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts* (University of Pittsburgh Press, 1995), pp. 159–74.
33. Loredana Polezzi, 'Reflections of Things Past: Building Italy through the Mirror of Translation', *New Comparison*, 2000, 29, 27–47.

Part 7. Environments of Reception

34. Mohja Kahf, 'Packaging "Huda": Sha'rawi's Memoirs in the United States Reception Environment', in Amal Amireh and Lisa Suhair Majaj (eds.), *Going Global: The Transnational Reception of Third World Women Writers* (Garland Publishing, 2000), pp. 148–72.
35. Kay Schaffer and Xianlin Song, 'Writing Beyond the Wall: Translation, Cross-Cultural Exchange and Chan Ran's *A Private Life*', *Journal of Multidisciplinary International Studies*, 2006, 3, 2.
36. David Damrosch, 'Death in Translation', in Sandra Bermann and Michael Wood (eds.), *Nation, Language, and the Ethics of Translation* (Princeton University Press, 2005), pp. 380–98.
37. James St. André, "'But do They Have a Notion of Justice?": Staunton's 1810 Translation of the Great Qing Code', *The Translator*, 2004, 10, 1, 1–31.

VOLUME III

Part 8. Translation as Ethical Practice

38. Francis R. Jones, 'Ethics, Aesthetics and Décision: Literary Translating in the Wars of the Yugoslav Succession', *Meta*, 2004, 49, 4, 711–28.
39. Domenico Jervolino, 'Il dono delle lingue. Per una filosofia della traduzione' (new to this collection; translated by Angelo Bottone).
40. Andrew Chesterman, 'Ethics of Translation', in Mary Snell-Horny, Zuzana Jettmarová, and Klaus Kaindl (eds.), *Translation as Intercultural Communication* (John Benjamins, 1997), pp. 147–57.

Part 9. Modes and Strategies

41. John Sturrock, 'Writing Between the Lines: The Language of Translation', *New Literary History*, 1990, 21, 4, 993–1013.
42. Lawrence Venuti, 'Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English', *Textual Practice*, 1993, 7, 208–23.
43. Carol Maier, 'Issues in the Practice of Translating Women's Fiction', *Bulletin of Hispanic Studies*, 1998, LXXV, 1, 95–108.

Part 10. Discourse and Ideology

44. Karen Bennett, 'Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse', *The Translator*, 2007, 13, 2, 151–69.
45. Aleka Lianeri, 'Translation and the Establishment of Liberal Democracy in Nineteenth-Century England: Constructing the Political as an Interpretive Act', in Maria Tymoczko and Edwin Gentzler (eds.), *Translation and Power* (University of Massachusetts Press, 2002), pp. 1–24.
46. Ian Mason, 'Discourse, Ideology and Translation', in Robert de Beaugrande, Abdulla Shunnaq, and Mohamed H. Heliel (eds.), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East* (John Benjamins, 1994), pp. 23–34.
47. Susan Stan, 'Rose Blanche in Translation', *Children's Literature in Education*, 2004, 35, 1, 21–33.
48. Robin Queen, "'Du hast jar keene Ahnung": African American English Dubbed into German', *Journal of Sociolinguistics*, 2004, 8, 4, 515–37.

Part 11. The Voice of Authority: Institutional Settings and Alliances

49. Marco Jacquemet, 'The Registration Interview: Restricting Refugees' Narrative Performance', in Mike Baynham and Anna De Fina (eds.), *Dislocations/Relocations: Narratives of Displacement* (St Jerome Publishing, 2005), pp. 197–220.
50. Brad Davidson, 'The Interpreter as Institutional Gatekeeper: The Social-Linguistic Role of Interpreters in Spanish–English Medical Discourse', *Journal of Sociolinguistics*, 2000, 4, 3, 379–405.
51. Galina B. Bolden, 'Toward Understanding Practices of Medical Interpreting: Interpreters' Involvement in History Taking', *Discourse Studies*, 2000, 2, 4, 387–419.

Part 12. Voice, Positionality, Subjectivity

52. Theo Hermans, 'The Translator's Voice in Translated Narrative', *Target*, 1996, 8, 1, 23–48.
53. Moira Inghilleri, 'National Sovereignty Versus Universal Rights: Interpreting Justice in a Global Context', *Social Semiotics*, 2007, 17, 2, 195–212.
54. Naoki Sakai, 'The Subject of Translation/the Subject in Transit', *Translation and Subjectivity: On 'Japan' and Cultural Nationalism* (University of Minnesota Press, 1997), pp. 11–17.
55. Vicente L. Rafael, 'Translation in Wartime', *Public Culture*, 2007, 19, 2, 239–46.
56. Zrinka Stahuljak, 'War, Translation, Transnationalism: Interpreters in and of the War (Croatia, 1991–1992)' (new for this collection).
57. Maria Tymoczko, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense is a Translator "In Between"?', in María Calzada Pérez (ed.), *Apropos of Ideology-Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies* (St Jerome Publishing, 2003), pp. 181–205.

VOLUME IV

Part 13. Minority: Cultural Identity and Survival

58. Michael Cronin, 'The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age', *The Translator*, 1998, 4, 2, 145–62.
59. Alexandra Jaffe, 'Locating Power: Corsican Translators and Their Critics', in Jan Blommaert (ed.), *Language Ideological Debates* (Mouton de Gruyter, 1999), pp. 39–66.
60. Rachel McKee, 'Interpreting as a Tool for Empowerment of the New Zealand Deaf Community', in Sabine Fenton (ed.), *For Better or For Worse: Translation as a Tool for Change in the South Pacific* (St Jerome Publishing, 2004), pp. 89–132.
61. Raphael Berthele, 'Translating African–American Vernacular English into German: The Problem of "Jim" in Mark Twain's *Huckleberry Finn*', *Journal of Sociolinguistics*, 2000, 4, 4, 588–613.
62. Annie Brisset, 'In Search of a Target Language: The Politics of Theatre Translation in Quebec', *Target*, 1989, 1, 1, 9–27.

Part 14. Instruments and Mechanisms of Domination

63. Michael Dodson, 'Translating Science, Translating Empire: The Power of Language in Colonial North India', *Comparative Studies in Society and History*, 2008, 47, 809–35.
64. Tejaswini Niranjana, 'Translation, Colonialism and Rise of English', *Economic and Political Weekly*, 14 Apr. 1990, 773–9.
65. Gail Wilson, 'Power and Translation in Social Policy Research', *International Journal of Social Research Methodology: Theory and Practice*, 2001, 4, 4, 319–26.

Part 15. The Dynamics of Power and Resistance

66. Mona Baker, 'Reframing Conflict in Translation', *Social Semiotics*, 2007, 17, 1, 151–69.
67. Hephzibah Israel, 'Translating the Bible in Nineteenth-Century India: Protestant Missionary Translation and the Standard Tamil Version', in Theo Hermans (ed.), *Translating Others*, Vol. 2 (St Jerome Publishing, 2006), pp. 441–59.
68. Brian James Baer, 'Literary Translation and the Construction of a Soviet Intelligentsia', *The Massachusetts Review*, 2006, XLVII, 3, 537–60.
69. Edwin Gentzler, 'Translation, Counter-Culture and The Fifties in the USA', in Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion* (Multilingual Matters, 1996), pp. 116–37.
70. Julie Boéri, 'A Narrative Account of the Babels vs. Naumann Controversy: Competing Perspectives on Activism in Conference Interpreting', *The Translator*, 2008, 14, 1, 21–50.

Part 16. Changing Landscapes: New Media, New Technologies

71. Cecilia Wadensjö, 'Telephone Interpreting and the Synchronization of Talk in Social Interaction', *The Translator*, 1999, 5, 2, 247–64.
72. Eric Cazdyn, 'A New Line in the Geometry', in Atom Egoyan and Ian Balfour (eds.), *Subtitles: On the Foreignness of Film* (The MIT Press and Alphabet City Media Inc., 2004), pp. 403–19.
73. Karen Littau, 'Translation in the Age of Postmodern Production: From Text to Intertext to Hypertext', *Forum for Modern Language Studies*, 1997, 33, 1, 81–96.
74. Rita Raley, 'Machine Translation and Global English', *Yale Journal of Criticism*, 2003, 16, 2, 291–313.